

PRESENTACION E INSTRUCCIONES DE LA ENCUESTA EUSKARA IKASTEN ARI NAIZ

Buenos días/buenas tardes. Soy Miren Arrese (Garbiñe Bueno/Zuriñe Pérez) una de las tres sociólogas navarras que estamos realizando la encuesta **EUSKARA IKASTEN ARI NAIZ 2000** patrocinada y financiada por la Dirección de Política Lingüística del Gobierno de Navarra con la colaboración de los euskaltegis de la comarca de Iruñea. Se trata de LA PRIMERA ENCUESTA SOCIOLÓGICA A UNA MUESTRA ALEATORIA DE LOS ALUMNOS ADULTOS DE EUSKERA DE UNA COMARCA.

Con un margen de error máximo probable de más menos 5% con el 95,5% de confianza (dos sigma). Eso quiere decir que tendremos el 95,5% de probabilidad de que si nuestros entrevistados dicen el 50% que SI a una pregunta **habrían dicho SI entre el 45% y el 55% (50 menos 5 y 50 más 5) del total de los cuatro mil estudiantes adultos de euskera de la comarca** si se les hubiera hecho la encuesta a todos.

Para poder decir eso, para poder aplicar así la Ley de probabilidades, es preciso que quienes contesten a la encuesta **hayan sido elegidos al azar**, dando a cada uno de los estudiantes UNA OPORTUNIDAD, UNA PROBABILIDAD IGUAL DE SER ENCUESTADOS. Que es lo que hemos hecho. Hemos utilizado el talde como unidad de muestreo. Y hemos dado a todos los taldes de los euskaltegis la misma probabilidad de ser elegidos para contestar la encuesta. Hemos hecho un listado general de todos los taldes (ÉSTE QUE LES ENSEÑO). Y luego hemos tomado las tres últimas cifras del nº de la Lotería premiado el sábado 14 de octubre de 2000 (que ha sido el 17.383). Cogimos de esas tres cifras el nº que "cabía" en el nº total de taldes: 83. **Hemos tomado el talde que hace el nº 83 EN ÉSTE LISTADO:** es el talde de las a las en el Centro De que es el primer talde elegido para la muestra y arranque de la misma. Y luego **hemos aplicado el método de azar sistemático.** Vamos a hacer la encuesta en uno de cada cuatro taldes y así hemos ido contando en la lista a partir del talde nº 83 y seleccionando el nº 87, el nº 91, el nº 95, el nº 99 y así sucesivamente hasta llegar al final de la lista continuando por el principio de la misma. **Ustedes están aquí ahora escuchándome porque son el talde nº** . Si alguien de ustedes quiere comprobarlo en esta lista puede hacerlo.

LA ENCUESTA ES ANÓNIMA. SU NOMBRE NO FIGURARÁ EN EL CUESTIONARIO (Nosotras no lo sabemos y usted no lo pondrá). NINGUNA DE SUS RESPUESTAS SERÁ UTILIZADA AISLADAMENTE SINO SOLO SUMADA AL CONJUNTO DE LAS RESPUESTAS. NO DAREMOS AL EUSKALTEGI SUMAS POR TALDES SINO SOLO RESULTADOS GLOBALES DEL EUSKALTEGI. Sus respuestas individuales están protegidas por el secreto profesional que obliga a las sociólogas como a los médicos o los abogados.

Los euskaltegis colaboran con la encuesta porque han comprendido que sus resultados les ayudarán notablemente a mejorar su propia labor. **AL SER ANÓNIMA Y ESTAR GARANTIZADO POR EL SECRETO PROFESIONAL QUE NO LES VAMOS A DAR DATOS AISLADOS DE NINGÚN CUESTIONARIO NI DE NINGÚN TALDE** SABEN QUE HAY MÁS PROBABILIDAD DE QUE USTEDES DEN SU OPINIÓN REAL Y CRITIQUEN LIBREMENTE LO QUE FALLA O FUNCIONA MAL EN EL APRENDIZAJE.

Los objetivos de la encuesta son muy ambiciosos Y por eso la patrocina la Dirección de Política Lingüística del Gobierno de Navarra y colaboran los euskaltegis. Pretendemos conocer:

- 1) Las características demográficas y sociales de los adultos que estudian euskera en la comarca para compararlas con las del conjunto de la población. Por eso les vamos a preguntar a ustedes sexo, edad, estructura familiar, lugar de nacimiento, lengua materna, cosas que tienen en su casa, posesión de coches, teléfonos, etc, etc)
- 2) El proceso de aprendizaje del euskera: intentos realizados, métodos seguidos, resultados.
- 3) Las dificultades encontradas en el aprendizaje y en el uso de lo aprendido.



- 4) La influencia de sus diversos entornos (familiar, amical, vecinal, laboral, etc) en el aprendizaje y el uso de lo aprendido
- 5) Actitudes, opiniones, motivaciones, aspiraciones respecto del euskera, de su aprendizaje y de su uso.

Buscamos MUCHOS DETALLES pero desde una visión integral para insertar todos esos detalles en un diagnóstico global y conjunto del proceso de aprendizaje y de sus resultados. Hemos realizado ya antes seis entrevistas antropológicas en profundidad, biográficas, a alumnos de diversos niveles y profesores. Precisamente para escoger luego los temas a estudiar con esta encuesta.

Les daré ahora algunos detalles previos sobre cómo vamos a realizar la encuesta. Les repartiremos a ustedes en primer lugar ejemplares del primer bloque del cuestionario. Y luego otros tres bloques que les iremos repartiendo sucesivamente a medida que terminen de cumplimentar el anterior. Hay tres tipos de preguntas: cerradas, abiertas y semiabiertas.

Las cerradas son las que tienen previstas dos o más respuestas para que ustedes escojan entre ellas. Por ejemplo ésta:

Pregunta nº 1 Sexo (POR FAVOR HAGA UN CIRCULO ALREDEDOR DEL NÚMERO QUE CORRESPONDA)
 1 Femenino 2. Masculino

En el cuestionario figuran en negritas los textos de las preguntas. Y en *cursiva* ALGUNAS INSTRUCCIONES incorporadas al cuestionario. En ese caso la instrucción es la genérica acerca de cómo contestar. En este caso si son ustedes mujeres rodearán con un círculo el 1, si son varones el 2. En el ejemplo ha contestado una mujer.

Las abiertas son preguntas sin respuestas predeterminadas. Para que escriban ustedes lo que crean conveniente. ESTAS PREGUNTAS SUPONEN MUCHÍSIMO TRABAJO DESPUÉS PARA NOSOTRAS (hay que agrupar las respuestas y eso exige estudiarlas una a una) **pero son preguntas muy útiles que proporcionan más riqueza de información que las cerradas.** Siempre y cuando que podamos entenderlas. POR ESO LES PEDIMOS POR FAVOR QUE ESCRIBAN EN MAYÚSCULAS. Un ejemplo de abierta es ésta:

(SOLO PARA LOS QUE ASISTEN A ESTE CENTRO POR PRIMERA VEZ ESTE CURSO) **Usted comienza ahora el aprendizaje del euskera en este centro ¿Por qué ha elegido este centro y no otro para este curso?**

MI HERMANA APRENDIO RAPIDO Y BIEN EN EL . DICE QUE EL METODO ES FENOMENAL

ES MUY IMPORTANTE QUE RECUERDEN QUE si no les bastan los renglones previstos para las preguntas abiertas SIGAN USTEDES ESCRIBIENDO AL DORSO DE LA HOJA (que para eso está en blanco) indicándolo con una flecha. **CUANTO MÁS ESCRIBAN MEJOR PARA NOSOTRAS y para la riqueza de resultados de la encuesta.** En el ejemplo **SE HA ESCRITO POCO** para no alargar estas instrucciones. POR FAVOR ESCRIBAN MUCHO MAS EN LAS ABIERTAS

Las preguntas semiabiertas son obviamente algunas cerradas que prevén además que se contesta de otra forma que la prevista en las respuestas numeradas propuestas. Por ejemplo ésta

P21 ¿Habla usted con soltura algún otro idioma diferente del español y del euskera? ¿Cuál o cuáles?
 1 NINGUNO (PASE A PREGUNTA 23)

- 2 inglés 5 gallego-portugués 8 holandés 10 danés 13 chino
- 3 francés 6 italiano 9 sueco 11 finés 14 japonés
- 4 catalán 7 alemán 10 noruego 12 árabe

15 Otro/s GAELICO

En este ejemplo el entrevistado habla inglés y gaélico.

Hay un cuarto tipo de preguntas. Suelen ser semiabiertas. Pero su característica es que les proponemos a ustedes un número relativamente grande (8 ó 10 ó 12) de posibles respuestas Y LES PEDIMOS QUE ORDENEN LAS **TRES** que consideren más importantes o más coincidentes con su opinión o su experiencia. Aquí les mostramos un ejemplo **ficticio**. No es una pregunta del cuestionario pero si son como las del cuestionario las instrucciones en cursiva:

De estos clubs de fútbol ¿Cuáles cree ud que han tenido más importancia para el conocimiento en el mundo de sus respectivas ciudades? (*Puede usted contestar uno o varios de los que aquí le indicamos u otros diferentes. Si contesta usted alguno/s de los que le indicamos SEÑALE POR FAVOR EL ORDEN DEL MÁS IMPORTANTE rodeando con un círculo en la primera columna el número que corresponda a ese club y, en la segunda y tercera los que correspondan al 2º y 3º motivos más importantes. Si quiere citar más rodee todos sus números en la columna de la derecha*)

El 1º	El 2º	el 3º		Otro/s
①	1	1	At. de Bilbao	1
2	2	2	Real Sociedad	2
3	3	3	Real Madrid	3
4	④	4	Barça	4
5	5	5	Osasuna	⑤
6	6	6	Deportivo de la Coruña	6
7	7	7	Alavés	⑦
8	8	⑧	Celta de Vigo	8

En este ejemplo los círculos indican que el encuestado considera que el A. de Bilbao es el que más ha hecho por el conocimiento de su ciudad, en segundo lugar el Barça y en tercero el Celta de Vigo pro que también han tenido esos efectos el Osasuna y el Alavés.

COMO SE VÉ EN ESTE ÚLTIMO EJEMPLO **NO HAY RESPUESTAS ACERTADAS O EQUIVOCADAS**. No se preocupen ustedes de ACERTAR ni cavilen mucho ni les den muchas vueltas a las preguntas intentando "averiguar cuál es la buena". **La buena respuesta para nosotras es la que a ustedes se les ocurra darnos**. Dénnos la primera que se les venga a la cabeza después de leer la pregunta.

Cuando les demos el primer bloque del cuestionario les daremos un cartón con un nº del 1 al 12. Escriban por favor ese nº en la primera página del bloque (SOLO EN LA PRIMERA PÁGINA). Y vuelvan a hacerlo en la primera página de los otros tres bloques. Es una precaución para saber que los cuatro bloques son de la misma persona por si se nos desordenan.

Les daremos también un resumen de estas instrucciones en una hoja, sobre todo sobre la forma de contestar para que lo tengan delante. De todas formas nosotras estaremos aquí todo el tiempo. Basta con que levanten el brazo para que una de nosotras vaya a su sitio para aclararles las dudas que tengan,

ESPERAMOS QUE NO HAYA PREGUNTAS MOLESTAS O IMPERTINENTES. **Pero si hubiera alguna DÉJENLA EN BLANCO SIN CONTESTAR. Preferimos tener una pregunta en blanco a tener una respuesta que disimule o desfigure su pensamiento.**

Nada más. Sólo reiterarles nuestro agradecimiento por su colaboración. LOS BENEFICIOS QUE ESTA ENCUESTA PROPORCIONE AL APRENDIZAJE DEL EUSKERA POR ADULTOS NO VENDRÁN DE NUESTRO ESFUERZO NI DE LA FINANCIACION POR LA D. DE POLITICA LINGÜÍSTICA **SINO DEL HECHO DE QUE USTEDES CONTESTEN COMPLETA Y VERAZMENTE AL CUESTIONARIO.**